

- Assessing Writing*, 41, 25–46.
- Knoch, U., & Sitajalabhorn, W. (2013). A closer look at integrated writing tasks: Towards a more focused definition for assessment purposes. *Assessing writing*, 18, 300–308.
- Ohta, R. (2018). Integrated writing scores based on holistic and multi-trait scales: A generalizability analysis. *Assessing Writing*, 38, 21–36.
- Plakans, L. (2009). The role of reading strategies in integrated L2 writing tasks. *Journal of English for academic purposes*, 8, 252–266.
- Plakans, L. (2010). Independent vs. Integrated Writing Tasks: A Comparison of Task Representation. *TESOL Quarterly*, 44 (1), 185–194.
- Plakans, L., & Gebril, A. (2012). A close investigation into source use in integrated second language writing tasks. *Assessing Writing*, 17, 18–34.

УДК 372

<https://doi.org/10.25076/vpl.38.03>

Т.А. Дмитренко

И.М. Городничев

Московский педагогический государственный университет

**ПРЕПОДАВАНИЕ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО  
ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЁТОМ  
ОСОБЕННОСТЕЙ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ  
КУЛЬТУР**

*В статье анализируется проблема, связанная с английским языком, который является международным языком, который учат большинство людей в мире для того, чтобы была возможность общаться с представителями разных культур по всему миру. Однако существует проблема преподавания английского языка с точки зрения британского английского и американского английского языка. Как правило, преподаватели в ВУЗах не обучают какому-либо определённому варианту английского языка, а смешанному английскому, который включает в себя черты британского и американского английского,*

*как самых распространённых и популярных вариантов английского языка. В результате, учащиеся учат смешанный английский и не могут отличить британский вариант от американского варианта английского языка. Это может повлечь за собой негативные последствия при общении с носителями английского языка.*

*В работе использованы методы сопоставления и анализа образовательной практики на основе результатов анкетирования преподавателей и студентов, а также результатов тестирования студентов.*

*Данная статья приводит примеры некоторых различий между британским английским и американским английским, объясняет, какие существуют диалекты даже внутри британского и американского английского языка. Авторами анализируется также различие правил речевого общения представителей американской и британской культур.*

*Авторами подчёркивается обоснованная необходимость знать не только лингвистические различия между британским английским и американским английским, но и особенности британской и американской культур, так как язык и культура неотделимы друг от друга, и для того, чтобы успешно взаимодействовать с представителями других культур, необходимо не только знать язык, но и знать правила поведения во время общения в разных культурах.*

*Ключевые слова: британский английский, американский английский, британская культура, американская культура, культура речевого общения.*

UDC372  
<https://doi.org/10.25076/vpl.38.03>  
T.A. Dmitrenko  
I.M. Gorodnichev  
Moscow Pedagogical State University

### TEACHING OF BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE WITH REFERENCE TO PECULIARITIES OF BRITISH AND AMERICAN CULTURES

*The article analyzes a relevant problem connected with the English language which is an international language, which a big number of people in the world learn in order to have an opportunity to communicate with representatives of different cultures all over the world. However, there is a problem of teaching English in terms of British English and American English. As a rule, teachers in universities do not teach a particular variant of the English language but mixed English which includes the features of both British English and American English as the most popular variants of the English language. As a result, students learn mixed English and cannot differentiate British English from American English. This can entail negative repercussions while communicating with native English speakers.*

*The authors have used methods of comparison and analysis of educational practice on the basis of the results of questionnaire of teachers and students as well as the results of testing of students are used.*

*This article adduces instances of some differences between British English and American English, explains what dialects exist even within British English and American English. Moreover, the authors analyze the difference of rules of speech behaviour of representatives of British and American cultures.*

*Key words: British English, American English, British culture, American culture, culture of speech behaviour.*

#### **Введение**

В условиях глобализации и поликультурной среды необычайно актуализируется проблема, связанная с английским языком,

который является международным языком и пользуется приоритетом по отношению к другим языкам. Большинство людей в мире учат английский язык для того, чтобы общаться с представителями разных культур по всему миру. Однако существует проблема преподавания английского языка с точки зрения британского или американского вариантов английского языка. Как правило, преподаватели в ВУЗах не обучают какому-либо определённом варианту английского языка, а практикуют смешанный английский, который включает в себя черты британского и американского вариантов английского языка, как самых распространённых и популярных вариантов английского языка. В результате, учащиеся учат смешанный английский и не могут отличить британский вариант от американского варианта английского языка. Это может повлечь за собой негативные последствия при общении с носителями английского языка.

#### **Материалы и методы**

Прежде всего, необходимо объяснить, что подразумевается под определённым вариантом английского языка. Из-за большого количества разных диалектов внутри каждого варианта английского языка, выделяют стандартный вариант как самый общепотребительный, признаваемый как национальная норма, используемая на всей территории страны и понимаемая всеми. Официальное название для этого варианта – стандартный английский (Новое в зарубежной лингвистике, 1989).

Стандартным английским является диалект английского языка, который используется на всей территории англоговорящей страны как общепринятая норма. Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии имеет четыре территориальных деления: Англия, Шотландия, Уэльс, Северная Ирландия. В Англии и Уэльсе, термин стандартный английский ассоциируется с британским английским, а именно со стандартным произношением, которое официально называется “британское нормативное произношение” (Received Pronunciation), а также с грамматикой и с лексикой стандартного английского Соединённого Королевства (United Kingdom Standard English) (Standard British English). В Шотландии стандартным диалектом является шотландский стандартный английский (Scottish Standard English) (McArthur, 1992). В Соединённых Штатах, стандартным

вариантом американского английского является “Общий американский” (“General American”) (Wells, 1982).

Британское нормативное произношение (Received Pronunciation) признаётся на всей территории Соединённого Королевства, и более того, используется как официальное произношение британской теле-радио вещательной корпорацией BBC. Отсюда, британское нормативное произношение также называется английский BBC. Более того, британское нормативное произношение является официальным произношением британской королевской семьи и Букингемского дворца. В результате, можно отметить следующие названия стандартного британского английского: британское нормативное произношение (Received Pronunciation), Английский BBC (BBC English), Королевский английский (The King’s/Queen’s English), и Стандартный британский английский (Standard British English) (Allen, 2003).

Но здесь, самое важное нужно отметить то, что “британское нормативное произношение” относится только к британскому произношению. Тогда как термины “Английский BBC”, “Королевский английский” и “Стандартный британский английский” относятся не только к произношению, но и к лексике, и грамматике. При этом, стандартный вариант американского английского “Общий американский” (General American) относится к лексике, произношению и грамматике (Новое в зарубежной лингвистике, 1989).

Как британский английский, так и американский английский имеют различные акценты внутри самих вариантов и нельзя выделить какой-либо наиболее правильный акцент. Однако, “Британское нормативное произношение” (Received Pronunciation) (Английский BBC, Королевский английский, Стандартный английский) в Соединённом Королевстве и “Общий американский” в Соединённых Штатах стали общепринятыми, стандартными вариантами, признаваемыми всеми на территории этих стран и во всём мире (McArthur, 2002).

Стандартное британское произношение – это вариант (акцент) стандартного английского в Соединённом Королевстве и в «Кратком Оксфордском словаре английского языка» (Concise Oxford English Dictionary) “Стандартное британское произношение” (Received Pronunciation) определяется как

«стандартный акцент английского языка южной Англии», несмотря на то, что его можно услышать на всей территории Англии и Уэльса (Crystal, 2003).

Когда-то в простонародии называемый “Английский короля”, “Британское нормативное произношение” обрело высокий статус во многих частях Великобритании, несмотря на отсутствие каких-либо черт, возвышающих “Нормативное произношение” (Received Pronunciation) над другими акцентами английского языка. С начала до середины XX века с таким акцентом говорили люди, обладающие властью, деньгами и влиянием в обществе. (McArthur, 2002).

Очень важно не путать “Нормативное произношение” (Received Pronunciation), как стандартный акцент, со стандартными вариантами английского языка в Англии, которые называют “Стандартный английский”, “Английский BBC”, “Королевский английский” и “Оксфордский английский”. Стандартное британское произношение (Received Pronunciation), как следует из его названия, затрагивает только произношение говорящего, тогда как вышеназванные стандарты включают все разделы языка: лексику, фонетику, грамматику (Allen, 2003).

Общий американский (General American) – это стандартный вариант американского языка, который используется большинством американцев и пользуется наибольшей популярностью, т.к. он лишён какой-либо региональной окраски или социально-экономических характеристик. Точное определение термина “общий американский” до сих пор оспаривается. Некоторые учёные, несмотря на противоречия, предпочитают использовать термин “Стандартный американский английский” (Standard American English). Как и “Общий американский” (General American), так и “Стандартный американский английский” (Standard American English) включают в себя лексику, фонетику и грамматику (Wells, 1982).

Важно отметить, что диалекты внутри американского английского не так разнообразны по сравнению с диалектами британского английского. Например, шотландский английский (Scottish English) и уэльский английский (Welsh English) в Соединённом Королевстве сильнее отличаются друг от друга в лексике, правописании и произношении, чем большинство

диалектов в американском английском (McAthur, 2014).

#### **Результаты исследования**

Очевидно, что необходимо обучать стандартному британскому или стандартному американскому варианту английского языка в ВУЗе, чтобы не допустить смешивания двух вариантов английского языка. Именно смешивание британского и американского вариантов сейчас распространено во всём мире, поэтому учащиеся не могут отличить британский вариант от американского. Особое внимание стоит обратить вопросу обучения английского языка.

Как было отмечено выше, необходимо обучать одному варианту английского языка, чтобы не допускать смешивания других вариантов. Необходимо объяснять наиболее распространённые различия другого варианта английского языка, чтобы учащиеся могли ориентироваться в других вариантах английского языка. Учащиеся могут столкнуться с любой ситуацией, когда пригодится знание и другого варианта английского языка. Т.к. британский английский и американский английский являются самыми распространёнными вариантами английского языка, то знание различий между этими вариантами поможет при взаимодействии с одним из этих вариантов английского языка, или же с любыми другими вариантами английского языка, т.к. во многих вариантах, благодаря историческому влиянию, отмечаются черты британского и американского английского.

Между британским и американским английским, существует огромное количество лексических, фонетических и грамматических различий. Конечно, не нужно объяснять их все, т.к. учащиеся просто запутаются во всех тонкостях британского и американского вариантов английского языка. Поэтому, преподаватели в ВУЗе должны объяснять самые распространённые и большие различия между этими вариантами. Объяснение должно происходить только в самых распространённых случаях, когда видны наиболее заметные отличия. Более того, необходимо объяснять различия во всех аспектах языка: лексике, фонетике и грамматике. Более того, как было отмечено выше, именно из-за этих различий, иногда, представители британской и американской культур не могут

полностью понять друг друга. Поэтому, так важно объяснять эти различия. В противном случае, учащиеся не смогут ориентироваться в других вариантах английского языка.

Для того чтобы преподаватели успешно преподавали английский язык, опираясь на отдельный вариант английского языка, необходимо следовать следующим принципам:

1. Преподаватель знает лингвистические различия между британским и американским вариантами английского языка и придерживается одного варианта английского языка в процессе преподавания.

2. Преподаватель отобрал учебный материал для обучения одному варианту английского языка с учётом интересов и потребностей обучающихся.

3. Преподаватель разработал технологию обучения тому или иному варианту английского языка с учётом его особенностей.

4. Преподаватель создал систему лексических, фонетических и грамматических упражнений для обучения британскому английскому или американскому английскому.

Таким образом, следуя данным принципам, преподаватель обеспечит эффективное обучение одному из вариантов английского языка, британскому или американскому.

#### **Различия между британским и американским английским**

В данной части следует отметить некоторые различия между британским и американским вариантами английского языка, которые прежде всего затрагивают лексические различия и словарный запас.

#### **Словарный запас**

Между британским английским и американским английским существует большая разница в словарном запасе. В обоих вариантах английского языка существуют разные слова, которые обозначают одно и то же. В тоже время в британском и американском вариантах английского языка существуют слова, которые существуют в обоих вариантах английского языка, но имеющие абсолютно разное значение (Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
Lift	Лифт	Elevator
Film	Фильм	Movie
Biscuit	Печенье	Cookie
Chip	Ломтик жареного картофеля	French fry
Crisps	Чипсы	Chips
Lorry, Truck	Грузовик	Truck
Trolley	Тележка в магазине	Cart
Underground	Метро	Subway
Subway	Подземный переход	Underpass
Car park	Стоянка автомобилей	Parking lot
Tick	Галочка	Check
Football	Футбол	Soccer
American football	Американский футбол	Football
Petrol	Бензин	Gas
Cooker, Stove	Плита	Stove
Salt cellar	Солонка	Salt shaker
Postcode	Почтовый индекс	Zip code
Ring road	Кольцевая автодорога	Beltway
Chemist's, Pharmacy	Аптека	Drugstore, Pharmacy
Wardrobe	Гардероб, шкаф	Closet
Flat	Квартира	Apartment
Holiday	Каникулы, отпуск	Vacation
Garden	Сад	Yard
State school	Государственная школа	Public school
Public school	Частная школа	Private school
Jam	Варенье	Jelly
Jelly	Желе	Jello
Cutlery	Столовые приборы	Silverware
Starter	Закуска	Appetizer

Tick	Галочка	Check
Vest	Майка	Undershirt
Waistcoat	Жилет	Vest

*Таблица 1. Словарный запас*

Как видно, список лексических различий между британским и американским английским обширен. Данный список показывает, насколько сильно британский вариант английского языка отличается от американского варианта английского языка. Данные слова представляют собой несколько примеров в различии в словарном запасе между британским английским и американским английским. На самом деле лексических различий в словарном запасе огромное количество.

#### **Правописание**

**Ogue** – британский английский; **Og** – американский английский

Британский английский, а также британское содружество используют окончания *-logue* и *-gogue*, тогда как американский английский использует окончания *-log* и *-gog* для таких слов, как *analog(ue)*, *catalog(ue)*, *dialog(ue)*, *monolog(ue)* и т.д. Но, например, окончание *-gue* в слове *catalogue* также используется в Соединённых Штатах, но *catalog* более распространено. Более того, в американском английском написание слова *dialogue* очень распространено, по сравнению с *dialog*, хотя оба варианта написания считаются приемлемыми (Schur, 2007). При этом окончание “*gue*” сохраняется в таких словах, как: *tongue*, *vague*, *league*.

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
Analogue	Аналог	Analog, Analogue
Catalogue	Каталог	Catalog, Catalogue
Demagogue	Демагог	Demagog, Demagogue
Dialogue	Диалог	Dialogue, Dialog
Epilogue	Эпилог	Epilog, Epilogue
Monologue	Монолог	Monolog,

		Monologue
Prologue	Пролог	Prolog, Prologue
Travelogue	Книга или фильм о путешествиях	Travelog, Travelogue

Таблица 2. The *-ogue/-og*

**-ise, -ize (-isation, -ization) – Британский английский; -ize (-ization) – Американский английский. Происхождение и рекомендации к использованию**

Окончание *-ize* часто неправильно рассматривается, как американизм в Британии. Однако, Оксфордский английский словарь (Oxford English Dictionary) рекомендует использовать окончание *-ize* и отмечает, что окончание *-ise* пришло из французского языка. Оксфордский английский словарь подчёркивает использования окончание *-ise* как альтернативу (McArthur, 1998).

Публикации оксфордского издательства, такие как Henry Watson Fowler's A Dictionary of Modern English Usage, Hart's Rules и The Oxford Guide to English Usage также рекомендуют использовать окончание *-ize* (Daragh, 2000).

#### **Использование**

Американский английский избегает использования окончания *-ise*, например, в таких словах, как *organize, realize* и *recognize*.

Британский английский, в основном, использует окончание *-ise*, но, в тоже время, окончание *-ize* также может использоваться. Соотношение использования между *-ise* и *-ize* равняется 3:2 согласно British National Corpus. Окончание *-ise* больше распространено в средствах массовой информации и газетах Соединённого Королевства, включая газеты The Times, The Daily Telegraph и The Economist. В тоже время, окончание *-ize* используется в некоторых британских академических публикациях, таких, как Nature, the Biochemical Journal и The Times Literary Supplement.

Издательство Кембриджского университета больше всего поддерживает использование окончания *-ise* в Соединённом Королевстве. В тоже время, менее распространённое окончание *-ize* известно, как оксфордское написание, и оно используется в публикациях издательства оксфордского университета, самым

известным из которых является Оксфордский английский словарь (Oxford English Dictionary) (McArthur, 1992).

В мире, окончание *-ize* превалирует в научных работах и обычно используется большинством международных организаций, таких, как Организация объединённых наций (United Nations Organizations) и Всемирная организация здравоохранения (World Health Organization) В тоже время, Европейский Союз требует использование окончания *-ise* (Черниковская, 2010).

Другие слова имеют только форму *-s*: *advertise, advise, arise, chastise, circumcise, comprise, compromise, demise, despise, devise, disguise, excise, exercise, franchise, guise, improvise, incise, revise, rise, supervise, surmise, surprise, televise* и *wise* (Петрова & Орлова 2010).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
To finalise, To finalize	Завершать	To finalize
To industrialise, To industrialize	Индустриализировать	To industrialize
To nationalise, To nationalize	Национализировать	To nationalize
To organise, To organize	Организовывать	To organize
To recognise, To recognize	1) Узнавать; 2) Признавать; 3) Выражать признание;	To recognize
To specialise, To specialize	Специализироваться	To specialize

*Таблица 3. Окончания -ise/-ize*

**-yse – Британский английский; -yze – Американский английский**

Окончание *-yse* присуще британскому английскому. Окончание *-yze* присуще американскому английскому. Например: в британском английском - *analyse, catalyse, hydrolyse* и *paralyse*, но *analyze, catalyze, hydrolyze* и *paralyze* – в американском английском

(Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
To analyse	Анализировать	To analyze
To catalyse	Катализировать	To catalyze
To dialyse	Диализировать	To dialyze
To electrolyse	Электролизировать	To electrolyze
To hydrolyse	Гидролизировать	To hydrolyze
To paralyse	Парализовать	To paralyze
To psychoanalyse	Подвергать психоанализу	To psychoanalyze

*Таблица 4. - The -yse/-yze*

**-ce – существительное; -se – глагол; - британский английский; -se – существительное, глагол; - американский английский**

В большинстве случаев, в британском английском принято использовать окончание -ce для существительных и -se для глаголов. Тогда как в американском английском, окончание -se используется и для существительных и глаголов. Однако, существуют исключения.

Стоит отметить, что в британском и американском английском существительные *advice/device* и глаголы *advise/devise* не изменяют своих окончаний, т.е. существительные *advice/device* имеют окончание -ce в обоих вариантах, а глаголы *advise/devise* имеют окончание -se в обоих вариантах (где для существительных используется звук -[s] и звук -[z] для глаголов).

Для слов *licence/license* или *practice/practise*, британский английский придерживается вышеописанного правила, где окончание -ce – существительное; -se – глагол (хотя фонетически эти слова являются омофонами, и имеют звук -[s] и для существительных и для глаголов в обоих вариантах английского языка).

Американский английский сохранил англо-французское написание для слов *defense* и *offense*. В британском английском эти слова имеют написание *defence* и *offence*. Таким же образом

пишутся слова *pretense* в американском английском и *pretence* в британском английском. Но производные от них слова *defensive*, *offensive* и *pretension* сохраняют своё написание в обоих вариантах английского языка и не изменяются. (Janicki, 1977).

Британский английский	Перевод	Американский английский
Defence	1) Защита; 2) Оборона;	Defense
Licence To license	Лицензия Давать разрешение, лицензию	License To license
Offence	1) Обида; 2) Правонарушение;	Offense
Pretence	Притворство, Обман	Pretense

Таблица 5. - The -ce, -se/-se

**-ae, -oe – британский английский; -e – американский английский**

Большинство слов в британском английском имеют буквы “ae” и “oe”, тогда как, в американском английском эти же слова имеют только букву “e”. Например (UK/US): *aeon/eon*, *anaemia/anemia*, *anaesthesia/anesthesia*, *caecum/cecum*, *caesium/cesium*, *coeliac/ceciac*, *diarrhoea/diarrhea*, *encyclopaedia/encyclopedia*, *faeces/feces*, *foetal/fetal*, *gynaecology/gynecology*, *haemoglobin/hemoglobin*, *haemophilia/hemophilia*, *leukaemia/leukemia*, *oesophagus/esophagus*, *oestrogen/estrogen*, *orthopaedic/orthopedic*, *palaeontology/paleontology*, *paediatric/pediatric*.

Некоторые слова с британским правописанием допустимы в американском английском.

Например, британское написание слов *archaeology* и *amoeba* более распространено в США, чем чисто американское написание *archeology* и *ameba*.

Однако, британское написание слова *oenology* допустимо в американском английском, но, американское написание *enology*.

Сокращённое слово *haem* от *haemoglobin* существует в

британском английском. Но, в американском английском сокращённое слово от *hemoglobin* пишется *heme*, чтобы исключить путаницу со словом *hem* (*кромка, подрубочный шов*).

В американском английском есть такие слова, которые могут свободно писаться в британском или американском стиле. Это, например, такие слова, как *aesthetics*, *archaeology* (обычно превалируют над написанием *esthetics* и *archeology*) и *palaestra*.

В британском английском, слова, которые свободно могут использовать британское или американское правописание включают такие слова, как *encyclopaedia*, *homoeopathy*, *chamaeleon*, *mediaeval* (менее распространённый вариант в британском и американском английском), *foetid* и *foetus* (Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
Archaeology	Археология	Archaeology, Archeology
Bougainvillea	Бугенвиллия (растение)	Bougainvillea
Chimaera	Химера	Chimera, Chimaera
Encyclopaedia, Encyclopedia	Энциклопедия	Encyclopedia
Foetus, Fetus	Плод (анатомия)	Fetus
Homoeopathy, Homeopathy	Гомеопатия	Homoeopathy
To manoeuvre	Маневрировать	To maneuver
Orthopaedics	Ортопедия	Orthopedics
Praesidium, Presidium	Президиум	Presidium
Toxaemia	Токсемия (наличие токсинов в крови)	Toxemia

Таблица 6. - The -ae,-oe/-e

**-ll-** – британский английский; **-l-** – американский английский;

В британском английском суффикс -l часто удваивается даже, если на последний слог не ставится ударение. В американском английском, наоборот, суффикс -l часто не удваивается, когда на последний слог не ставится ударение.

В британском английском суффикс -l часто удваивается при всех изменениях форм слова (-ed, -ing, -er, -est), а также при добавлении суффиксов -er и -or для образования существительных. В результате, в британском английском слова пишутся: cancelled, counsellor, cruellest, labelled, modelling, quarrelled, signalling, traveller и travelling. В американском английском те же слова пишутся canceled, counselor, cruelest, labeled, modeling, quarreled, signaling, traveler и traveling (Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
to cancel, cancelled, cancelling; canceller; cancellation	Отменить, отменил и т.д.	to cancel, canceled, canceling; canceler; cancellation
to dial, dialled, dialling; dialler	Набирать номер, набранный номер и т.д.	to dial, dialed, dialing; dialer
to equal, equal, equalled, equalling; equality	Быть равным, равный и т.д.; равенство	to equal, equal, equaled, equaling; equality
to fuel, fuel, fuelled, fuelling	Заправлять топливом, топливо и т.д.	to fuel, fuel, fueled, fueling
jewel; jeweller; jewellery; jewelled	Драгоценный камень; ювелир и т.д.	jewel; jeweler; jewelry; jeweled
to parcel, parcel, parcelled,	Завёртывать в пакет и т.д.	to parcel, parcel, parceled,

parceling		parceling
to remodel, remodelled, remodelling	Переделявать и т.д.	to remodel, remodeled, remodeling
to travel, travel, travelled, travelling; traveller	путешествовать, путешествие и т.д.	to travel, travel, traveled, traveling; traveler
wool; woollen; woolly	шерсть; шерстяной; шерстистый	wool; woolen; wooly

Таблица 7. - The -ll/-l

**-l- – британский английский; -ll- – американский английский**

В британском английском есть слова, которые теряют одну букву “l” у суффикса при трансформации слова, тогда как в американском английском есть слова, которые, наоборот, двойной суффикс -ll при трансформации слова не изменяют.

Правило такого, что если основа слова (не включая префикс или суффикс) имеет две буквы “ll”, при трансформации этих слов в британском английском одна буква “l” исчезает, тогда, как в американском английском эти слова никак не изменяются и сохраняют две буквы “ll”. Например, слово *skillful*. Основа этого слова *skill*. Поэтому, в американском английском суффикс -ll не изменяется – *skillful*. В британском английском, одна буква “l” исчезнет - *skillful* (Janicki, 1977).

Обычно это свойственно словам, чья основа используется повсеместно, а также новообразованным словам.

Например, это такие слова, как *wil(l)ful*, *skil(l)ful*, *thral(l)dom*, *appal(l)*, *fulfil(l)*, *fulfil(l)ment*, *enrol(l)ment*, *instal(l)ment*. Эти слова образованы от однокоренных слов *will*, *skill*, *thrall*, *appall*, *fulfill*, которые всегда пишутся с двумя буквам “ll”.

Также, в британском английском, существуют слова, которые изначально пишутся с одной буквой “l”, тогда как в американском английском с двумя буквам “ll”. Например, *distil(l)*, *instil(l)*, *enrol(l)*, *enthral(l)ment*. Правило изменения суффикса схожее, только в данном случае в британском английском эти слова не

будут прибавлять ещё одну буква “l”, тогда, как в американском английском, при трансформации этих слов, будет прибавляться ещё одна буква “ll”. Хотя, изначально, в британском английском, эти слова писались с двумя буквами “ll”, но со временем одну букву “l” они утратили. В американском английском, написание этих слов с двумя буквами “ll” не изменилось (Janicki, 1977).

Британское правописание слов *instal*, *fulness* и *dulness* с одной буквой “l” сейчас считается устаревшим и используется крайне редко.

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
to appal; appalling	Ужасать; ужасающий	to appall; appalling
to distil, distilled, distilling; distillation; distillery	Дистиллировать и т.д.	to distill, distilled, distilling; distillation, distillery
to enrol, enrolled, enrolling; enroller, enrolment	Регистрировать(ся), Записывать(ся)	to enroll, enrolled, enrolling; enroller, enrollment
to fulfil, fulfilled, fulfilling; fulfilment	Выполнять, Осуществлять и т.д.	to fulfill, fulfilled, fulfilling; fulfillment
to install, to install, installed; installation; installer; instalment	Установить и т.д.	to install, installed; installation; installer; installment
to instil, instill, instilled; instillation	Внушать, Вселять и т.д.	to instill, instilled; instillation
skill; skilful; skilfully; skilled	Умение, Мастерство и т.д.	skill; skillful; skillfully; skilled
will; wilful; wilfully	Воля; своевольный; своевольно	will; willful; willfully

Таблица 8. - The -l/-ll

**-mme – британский английский; -m – американский английский**

В британском английском существуют слова, которые оканчиваются на *-mme*, тогда, как в американском английском они оканчиваются на *-m*. Однако в британском английском данные слова могут, также иметь окончание *-m* (Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
Aerogramme, Aerogram	Аэрограмма	Aerogram
Centigramme, Centigram	Сантиграмм	Centigram
Gramme, Gram	Грамм	Gram
Kilogramme, Kilogram	Килограмм	Kilogram
Milligramme, Milligram	Миллиграмм	Milligram
Programme	1) Программа; 2) Передача (телевидение, радио); 3) Программка (театральная);	Program

*Таблица 9. -mme/-m*

Как мы видим, существуют абсолютно разные правила правописания в британском и американском вариантах английского языка. Мы постарались наиболее подробно описать различия в правописании и дать наиболее исчерпывающие примеры.

Говоря о фонетических различиях, необходимо упомянуть британского профессора фонетики Университетского колледжа Лондона, Джона Уэллса. Джон Уэллс знаменит благодаря своим работам о фонетических различиях в различных вариантах английского языка “Акценты английского языка: Глава 1: Вступление; Глава 2: Британские острова; Глава 3: За пределами английского языка”; (“Accents of English: Volume 1: An

Introduction; Volume 2: The British Isles; Volume 3: Beyond the British Isles”); В этих работах, Джон Уэллс подробно анализирует разные варианты английского языка, включая британский и американский, даёт подробный разбор фонологии и фонетики, включая фонетические различия между нормативным произношением (британский английский) и общим английским (американский английский).

Исследователь Джон Алгео (John Algeo), также исследовал различия между британским и американским вариантами английского языка. Джон Алгео известен благодаря своей книге “Британский или американский английский?”. В ней Джон Алгео подробно разбирает лексические, фонетические и грамматические различия между британским и американским английским. Вот, что Джон Алгео говорит о фонетических различиях между британским и американским вариантами английского языка: “Самая очевидная разница между британским и американским английским это “тон” языка, а именно та интонация, которая сопровождает предложения.

Когда британец или американец разговаривает, они различают друг друга, прежде всего, по интонации, с которой говорит каждый носитель своей варианта. В пении, музыкальный тон преобладает над прозаическим тоном, поэтому очень трудно различить британских и американских певцов. Другие фонетические различия касаются ударения, а также в артикуляции и распределении согласных и гласных. Эти различия достаточно подробно описаны. Лексические различия также широко рассмотрены между двумя вариантами, и они достаточно обширны, хотя они часто бывают менее заметны, чем большинство слов, к которым относятся предполагаемые эквиваленты.” (Algeo, 2006; Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Слово</b>	<b>Американский английский</b>
[ˈʃedʒu:l]	Schedule (График)	[ˈskedʒu:l]
[plæn]	Plan (План)	[plæn]
[ˈtræfɪk]	Traffic (График, Дорожное движение)	[ˈtræfɪk]
[hænd]	Hand (1) Рука; 2)	[hænd]

	Стрелка часов; 3) Передняя лапа, нога у животных;)	
[ 'sɜ:kəmstɑ:n s ]	Circumstance (Обстоятельство)	[ 'sɜ:.kəm.stæ:n s ]
[ 'æktʃuəli ]	Actually (В действительности, на самом деле)	[ 'æktʃuəli ]
[ kæn ]	Can (Мочь, уметь)	[ kæn ]
[ 'plænɪt ]	Planet (Планета)	[ 'plænɪt ]
[ 'æktɪv ]	Active (Активный)	[ 'æktɪv ]
[ 'pæsɪv ]	Passive (Пассивный)	[ 'pæsɪv ]
[ 'hæp(ə)n ]	To happen (Случаться, Происходить)	[ 'hæp(ə)n ]
[ fækt ]	Fact (Факт)	[ fækt ]
[ 'fæm(ə)li ]	Family (Семья)	[ 'fæm(ə)li ]
[ bəd ]	Bad (Плохой)	[ bəd ]
[ ,ʌnɪn' hæbɪtəb l ]	Uninhabitable (Непригодный для жилья)	[ ,ʌnɪn' hæbɪtəb l ]
[ bæŋk ]	Bank (Банк)	[ bæŋk ]
[ vɑ:z ]	Vase (Ваза)	[ veɪs ]
[ əd' vɜ:tɪsmənt ]	Advertisement (Реклама)	[ ,ædvɜr' taɪzmə nt ]
[ træn' zleɪʃ(ə)n ]	Translation (Перевод)	[ træns' leɪʃ(ə)n ]
[ tə' mɑ:təʊ ]	Tomato (Помидор)	[ tə' meɪtəʊ ]
[ 'mɪlɪtri ]	Military (Военный, Воинский)	[ 'mɪlɪ ,teri ]
[ 'fju:təl ]	Futile (Бесполезный, Тщетный)	[ 'fju:təl ]
[ 'glasiə ]	Glacier (Ледник)	[ 'gleɪʃər ]
[ 'kɜ:nəl ]	Colonel (Полковник)	[ 'kɜ:r:nəl ]

['næʃ(ə)n(ə)l]	National (Национальный)	['næʃ(ə)n(ə)l]
['leɪzə]	Leisure (Досуг, Свободное время)	['li:zər]
[kən'trɪbjʊ:t]	To contribute (1) Делать взнос, жертвовать; 2) Сотрудничать (где-л.);)	[kən'trɪbjʊ:t, 'kɒntrɪbjʊ:t]
[zed]	Z (Буква Z)	[zi]
['θʌrʌ]	Thorough (Тщательный)	['θɜ:rəʊ]
['məʊbaɪl]	Mobile (мобильный, переносной)	['mɔʊbəl]
[dɒl]	Doll (Кукла)	[dɒl, dɔl]
[gəʊ]	To go (Идти)	[gəʊ]
['brɔʊʃʌ]	Brochure (Брошюра)	[brɔʊ'ʃʊr]
['hʌrɪkən]	Hurricane (Ураган)	['hɜ:rɪ,keɪn]
['preməʃʊə]	Premature (Преждевременный)	[,pri:mə'tɔr]
['fɔɪeɪ]	Foyer (Фойе, Вестибюль)	['fɔɪər]
['fɜ:taɪl]	Fertile 1) Плодородный; 2) Плодовитый;	['fɜ:rtəl]
['deɪliə]	Dahlia (Георгин)	['deɪljə]
['mɪsaɪl]	Missile 1) Реактивный снаряд, Ракета; 2) Метательный снаряд;	['mɪsəl]
['prəʊses]	To process 1) Подвергать обработке; 2) Оформлять, Рассматривать (документы); 3) Обрабатывать (информацию);	['pra:səs]
[pə'sju:ənt]	Pursuant (В	[pə'su:ənt]

	соответствии с) (formal or specialized)	
[lə'brɒrət(ə)ri]	Laboratory (Лаборатория)	['læbrətɔ:ri]
['eɪprɪkɒt]	Apricot (Абрикос)	['æprɪkɑ:t]
['jɒgət]	Yoghurt (Йогурт)	['jəʊgərt]
[ɪ'reɪz]	To erase (Стирать) (Удалять)	[ɪ'reɪs]
[,ɔ:rgənəɪ'zeɪʃ(ə)n]	Organization (UK,US), Organisation (UK) (Организация)	[,ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]
[pə'hæps], [præps]	Perhaps (Может быть, Возможно)	[pə'hæps]
[kla:k]	Clerk 1) Служащий; 2) Продавец (US);	[klɜ:rk]

Таблица 10. Фонетические различия

#### Окончание “-ile”

Слова, которые имеют неударное окончание –ile произошли от латинских прилагательных, оканчивающихся на –ilis, чаще всего произносятся как [aɪl] в британском английском и [əl] в американском английском (Doragh, 2000).

Британский английский	Слово	Американский английский
[ 'ædzɑɪl]	Agile 1) Ловкий; 2) Сообразительный;	[ 'ædz(ə)l]
[ 'fju:tɑɪl]	Futile (Беспольный, Тщетный)	[ 'fju:təl]
[ 'hɒstɑɪl]	Hostile (Враждебный)	[ 'hɑ:stl] [ 'hɑ:stɑɪl]
[ 'dʒu:vənɑɪl]	Juvenile 1) Несовершеннолетний; 2) Ребяческий;	[ 'dʒuvən(ə)l]

['məʊbaɪl]	Mobile (Переносной, Передвижной)	['məʊbəl]
['vz:sətəɪl]	Versatile 1) Разносторонний; 2) Многоцелевой;	['vz:rsət(ə)l]

Таблица 11. Окончание “-ile”

### Окончания -ary, -ery, -ory

Некоторые слова, обычно с такими окончаниями, как -ary, -ery, или -ory, также имеют различия в ударении в британском английском и американском английском. В британском английском у вышеуказанных окончаний гласные звуки [e] и [ɜ] либо сокращаются до звука [ə], либо полностью опускаются. В американском английском данные окончания имеют полный гласный звук, т.е. произносятся полностью (Algeo, 2006).

Британский английский	Слово	Американский английский
['dɪkʃ(ə)n(ə)rɪ]	Dictionary (Словарь)	['dɪkʃənəri]
[ɪk'strɔ:dnəri]	Extraordinary (Необыкновенный, Невероятный)	[ɪk'strɔ:rdənəri]
[lə'brɔ:tri]	Laboratory (Лаборатория)	['læbrətɔ:ri]
['mɒnəstri]	Monastery (Монастырь)	['mɑ:nəsteri]
['nesəs(ə)rɪ]	Necessary (Необходимый)	['nesəsəri]
['terɪt(ə)rɪ]	Territory (Территория)	['terətɔ:ri]

Таблица 12. Окончания -ary, -ery, -ory

### Идиомы

Разница между британским английским и американским английским также существует и в употреблении идиом.

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
To have green fingers	Быть умелым садоводом	To have a green thumb
Touch wood	Тьфу-тьфу-тьфу (чтобы не сглазить)	Knock on wood
To have a skeleton in the cupboard	Иметь скелет в шкафу	To have a skeleton in the closet
A home from home	Второй дом	A home away from home
To take smth with a pinch of salt	Относиться скептически к чему-л.	To take smth with a grain of salt
To put in one's tuppence (worth)	Вставить свои пять копеек	To put one's two cents (worth)

*Таблица 13. Идиомы*

Как видно, идиомы, также не являются исключением в различиях между британским и американским вариантах английского языка. Когда используешь идиомы в общении, надо быть наиболее аккуратным в их использовании, т.к. если использовать идиому, которая не существует в одном варианте английского языка, то носитель данного варианта не сможет вас понять. Носитель данного варианта английского языка может быть сбит с толку. Поэтому, необходимо учитывать различия между британским и американским вариантами английского языка во всех аспектах различий, включая идиомы (Janicki, 1977).

#### **Грамматические различия**

**Использование времён Present Perfect (британский английский) и Past Simple (американский английский) с маркерами времени**

Настоящее совершенное время “The Present Perfect Tense” присуще больше британскому английскому, нежели чем американскому английскому. В американском английском чаще всего используется простое прошедшее время “The Past Simple Tense” во всех случаях, даже когда, есть маркеры времени The Present Perfect (already, just, ever, never, before, recently, not...yet,

lately, so far, by now, up to now). В британском английском, в данных случаях, всегда используют настоящее совершенное время “The Present Perfect Tense”.

Например:

Британский английский:

-I've lost my keys. Have you seen them?

-I've missed the bus, so I'm going to be late for the meeting.

Американский английский:

-I lost my keys. Did you see them?

-I missed the bus, so I'm going to be late for the meeting.

Использование времени “The Present Perfect Tense” в данных случаях для американцев считается слишком формальным. Однако американские политики, а также те, кто выступает на формальных собраниях, соблюдают правило использования времени “The Present Perfect Tense” со словами-маркерами, чтобы показать себя высокообразованными людьми (Daragh, 2000).

#### **Формы глаголов прошедшего времени**

В большинстве случаев в британском варианте английского языка глаголы прошедшего времени приобретают окончание -t, тогда как в американском английском большинство глаголов прошедшего времени имеют окончание -ed.

Другими словами, в британском английском использование неправильных форм прошедшего времени у глаголов происходит намного чаще, чем в американском английском. Однако возможны случаи, когда в британском английском неправильные глаголы в прошедшем времени имеют окончание -ed. Но происходит это довольно редко (Janicki, 1977).

<b>Британский английский</b>	<b>Перевод</b>	<b>Американский английский</b>
To burn (burnt/ed – burnt/ed)	Гореть, Жечь	To burn (burned/t – burned/t)
To dream (dreamt/ed – dreamt/ed)	1) Мечтать; 2) Видеть сон;	To dream (dreamed/t – dreamed/t)
To get (got – got)	1) Получать; 2) Доставать;	To get (got – gotten)

	3) Забирать; 4) Доставать; 5) Приносить;	
To lean (leant/ed – leant/ed)	Откидываться, Прислоняться	To lean (leaned – leaned)
To learn (learnt/ed – learnt/ed)	Учить	To learn (learned – learned)
To prove (proved – proved)	Доказывать	To prove (proved – proved/n)
To wake (woke – woken)	Просыпаться, Будить	To wake (waked/woke – woken)

*Таблица 14. Формы глаголов прошедшего времени*

### **Обсуждение**

Британская культура и американская культура уникальны. Они имеют свои культурологические особенности и правила общения. Поэтому для успешного общения с британцами и американцами необходимо не просто знать британский английский и американский английский, но и владеть особенностями правил поведения при общении в британской и американской культурах. Может показаться, что британская и американская культуры очень похожи, т.к. они считаются яркими представителями западного мира. Однако это большое заблуждение. Британцы не принимают нормы, традиции и образ жизни американцев, считая их слишком развязными, в тоже время американцы не принимают нормы, традиции и образ жизни британцев, считая их слишком чопорными.

Чтобы понять, в чём заключается разница между британской и американской культурами, и понять, как правильно общаться с британцами и американцами, необходимо представить культурологические особенности поведения британцев и американцев.

Рассмотрим теперь правила поведения и общения британцев. Британской культуре присуще соблюдение этикета во всех ситуациях. Английская вежливость является визитной карточкой Соединённого Королевства. Соединённое Королевство – это та

страна, в которой зародилось понятие «истинного джентльмена». Чтобы им стать, нужно обладать безупречными манерами и соблюдать этикет (Дмитриенко, 2020).

Британцами присуща сдержанность во время общения. Считается дурным тоном, если кто-то начинает повышать голос или возмущаться по какому-либо поводу. При этом британцы улыбаются во время разговора, чтобы быть вежливым.

Помимо этого, британцы очень скромные и никогда не будут хвастаться своими достижениями. Это не принято в британской культуре. В то же время британцы постоянно делают друг другу комплименты во время разговора. Это одно из правил этикета британской культуры (McArthur, 2002).

Невозможно представить, чтобы британец открыто пошёл на конфликт. Это неприемлемо. В любом случае британец будет сдержанным, и не будет показывать своё недовольство. Он выскажет свою точку зрения и выслушает собеседника, не прерывая его.

Во время разговора не принято держать руки в карманах. Это считается верхом невежества и неуважения к собеседнику (Hornby, 2005).

Говоря о знакомстве, в Соединённом Королевстве это не так легко сделать. В британской культуре знакомство с кем-либо обычно происходит с помощью друга или знакомого, когда тебя представляют другому человеку. Пытаться познакомиться с чужим человеком считается неприличным. Это правило обычно распространяется на большие города, такие как Лондон. В деревнях обычно все знают друг друга и быстро знакомятся.

Самым простым способ начать разговор с британцем – это начать разговор о погоде. В британской культуре большинство разговор начинается с разговора о погоде. Это является обязательным правилом общения в британской культуре (Дмитриенко, 2020).

Вообще ведение светской беседы в Соединённом Королевстве является самым обычным явлением. Британцы предпочитают общаться на нейтральные темы, такие как погода, новости и т.п. Расспрашивать про личную жизнь британцев крайне неприемлемо и считается плохим тоном. Абсолютно нормальным считается вопрос: “Как Вы поживаете?” или “Как у Вас дела?” В

Соединённом Королевстве запрещено разговаривать о деньгах и отношениях в семье. Британцы никогда не рассказывают о своей личной жизни и ждут такого же отношения от других (Дмитриенко, 2020).

Остановимся теперь на рассмотрении правил поведения и общения американцев. Американцам присущи такие качества как открытость, эмоциональность, энергичность, дружелюбие. Американцы всегда стараются вести себя неофициально, даже на формальных встречах, чтобы показать свою открытость и готовность идти на контакт.

Американцы часто шутят и улыбаются, и ждут такого же отношения и к себе. Если собеседник будет слишком серьёзным, закрытым, то американец может решить, что его компания Вам неприятна и Вы хотите побыстрее закончить разговор. Более того, американцы быстро переходят на обращение по имени, чтобы не казаться чужими людьми (Hornby, 2005).

В американской культуре принято здороваться за руку, похлопывать друг друга по плечу и обниматься в знак дружелюбия и открытости. Американцы не понимают, когда с ними серьёзно разговаривают и, по крайней мере, не жмут руку. Это считается невежливым и отдаляет собеседников друг от друга (Wells, 1982).

Также американцы предпочитают следовать пословице: “Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня”. Это говорит о другой черте американской культуре – успех. Американцы всегда, особенно в бизнесе, стараются делать всё, чтобы как можно быстрее достичь успеха и получать большой доход. Вообще для американцев вопрос денежного благополучия является одним из самых важных. Поэтому многие народы не понимают в этом смысле американцев и считают их помешанными на деньгах. В действительности – это отчасти так и есть. Для любого американца одной из главных в жизни целей считается личное благосостояние. К сожалению, американцы пренебрежительно относятся к тем, кто не может достичь финансового благополучия (Hornby, 2005).

Также американцы могут спокойно во время беседы положить ноги на соседний стул или даже на стол. В Соединённых Штатах это считается самым обычным делом. Таким образом американцы показывают свою непринуждённость во всём. Для других культур,

особенно, азиатских, это считается верхом неприличия. Из-за этого появляются стереотипы, что американцы невежественны и ничего не знают о хороших манерах. Можно по-разному смотреть на это, но американцы не задумываются, прилично ли это или нет. Для них это является нормальным в ситуации общения.

Стоит также отметить, что в американской культуре есть темы, разговор о которых считается недопустимым. Например, американцы никогда не обсуждают свои личные проблемы в семье и на работе. Обсуждение таких тем в американской культуре считается оскорбительным, т.к. предполагается, что каждый должен сам решать свои проблемы и не втягивать в это других.

Более того, не стоит начинать разговоры на религиозные и политические темы. Запрещено обсуждать расовые различия. Субъективная точка зрения на данные темы может обидеть собеседника. В Соединённых Штатах считается, что каждый человек может жить, как хочет. Даже если это считается неприличным. Это личное дело каждого. Конечно, если это не затрагивает права и свободы другого человека (Wells, 1982). Однако, несмотря на то, что американская культура ценит свободу слова, пророссийское мнение запрещено в Соединённых Штатах и людям запрещено высказывать свою пророссийскую точку зрения на телевидении или радио.

Также американцы очень гордятся своей страной. Патриотизм у американцев в крови. На большинстве коттеджей, в метро, общественном транспорте, Вы всегда увидите американский флаг. Считается, что если у тебя нет на участке флаштока с американским флагом, то ты не патриот своей страны. При этом, американцы могут вообще ничего не знать об истории своей страны, её культуре, традициях, географии и т.п. Часто так и происходит. Американцы могут совсем мало знать о своей стране, но при этом очень ей гордиться и говорить, что они патриоты, как бы абсурдно это не звучало (Hornby, 2005). Более того, в Соединённых Штатах резко осуждается плохо отзываться об американской армии. Американцы очень ей гордятся, и любое резкое слово сразу воспринимается в штыки (Wells, 1982).

Как мы видим, британская и американская культуры очень разные. В Соединённом Королевстве и Соединённых Штатах есть свои культурологические особенности и правила речевого

общения. Поэтому необходимо знать данные правила, чтобы успешно взаимодействовать с представителями британской и американской культур.

#### **Заключение**

В заключении необходимо отметить, что британский английский и американский английский отличаются друг от друга в лексике, фонетике и грамматике. Важно не просто знать английский язык, но и лексические, фонетические и грамматические различия между британским и американским вариантами английского языка, чтобы правильно понять, что имеет в виду британец и американец во время общения, и чтобы представители британской и американской культур смогли понять, что Вы имеете в виду. Для успешного взаимодействия с представителями британской и американской культур, важно учитывать также и культурологические особенности правил их речевого поведения. Данные культуры сильно отличаются друг от друга, несмотря на то, что они считаются яркими представителями западного мира. Поэтому необходимо знать правила общения и поведения британцев и американцев, чтобы никого не обидеть и правильно общаться, так как язык и культура не отделимы друг от друга. Таким образом, развивается психологическая готовность учащихся к иноязычному речевому общению на межкультурном уровне с использованием соответствующего британского или американского варианта английского языка; обеспечивается тренировка учащихся в выборе нужного варианта английского языка, что является подготовкой к ситуативной спонтанности речи вообще.

#### **Литература**

1. Дмитренко Т.А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования: учебное пособие. Москва: МПГУ, 2020.
2. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы/Сост. В.П. Нерознак; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. – М.: Прогресс, 1989.
3. Петрова А.В., Орлова И.С. Новый самоучитель английского языка: практический курс. – М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2010.
4. Черниховская Н.О. Понятный английский. – М. : Эксмо, 2010.

5. Algeo J. *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
6. Allen J. *The BBC News Styleguide*. BBC Training and Development. – London, 2003.
7. Crystal D. *English as a Global Language*. Second edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
8. Daragh G. *A to Zed, A to Zee: A Guide to the Differences between British and American English*. – Hondarribia: Stanley Publisher, 2000.
9. Hornby A. S. *The Little Book of Words from British and American Culture*. – Oxford: Oxford University Press, 2005.
10. Janicki K. *Elements of British and American English*. – Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1977.
11. McArthur T. *Concise Oxford Companion to the English Language*. – Oxford: Oxford University Press, 1998.
12. McArthur T. *The English Languages*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
13. McArthur T. *The Oxford Companion to the English Language*. – Oxford: Oxford University Press, 1992.
14. McArthur T. *The Oxford Guide to World English*. – Oxford: Oxford University Press, 2002.
15. Schur N. W. *British English A to Zed. Facts on File*. Third edition. – 2007.
16. Wells J. C. *Accents of English: Volume 1. An Introduction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
17. Wells J. C. *Accents of English: Volume 2: The British Isles*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
18. Wells J. C. *Accents of English: Volume 3. Beyond the British Isles*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

#### References

- Dmitrenko, T.A. (2020). *Modern technologies of foreign language teaching in the system of higher education*. Moscow: MPGU.
- Chernikhovskaya, N.O. (2010). *Clear English*. Moscow: Eksmo.
- Gak, V.G. (Eds.). (1989). *New in foreign linguistics. Vol. XXV. Contrastive Linguistics*. Moscow: Progress.
- Petrova, A.V., & Orlova, I.S. (2010). *New tutorial of the English*

- language: practical course*. Moscow: AST: Astrel; Vladimir: VKT.
- Algeo, J. (2006). *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Allen, J. (2003). *The BBC News Styleguide. BBC Training and Development*. London.
- Crystal D. (2003). *English as a Global Language. Second edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Daragh, G. (2000). *A to Zed, A to Zee: A Guide to the Differences between British and American English*. Hondarribia: Stanley Publisher.
- Hornby, A. S. (2005). *The Little Book of Words from British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Janicki, K. (1977). *Elements of British and American English*. Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- McArthur, T. (1998). *Concise Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- McArthur, T. (1998). *The English Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McArthur, T. (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- McArthur, T. (2002). *The Oxford Guide to World English*. Oxford: Oxford University Press.
- Schur, N. W. (2007). *British English A to Zed. Facts on File. Third edition*.
- Wells, J. C. (1982). *Accents of English: Volume 1: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. C. (1982). *Accents of English: Volume 2: The British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. C. (1982). *Accents of English: Volume 3: Beyond the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press.